

应用型二本院校翻译专业笔译课程改革研究

赵 丽

(平顶山学院外国语学院 河南平顶山 467000)

【摘要】 随着国家一带一路发展战略的深入推进,全球化与国际化进程的加快对国内高校翻译专业英语笔译人才的培养提出了新的更高的要求。《国家中长期教育改革和发展规划纲要(2010—2020)》明确指出要优化高等教育结构,重点扩大应用型、复合型、技能型人才的培养模式。本研究从笔者多年来笔译的教学经历入手,并以河南地方高校为例,具体深入地分析了目前地方本科院校翻译专业笔译课程的现状与问题,对笔译应用型课程建设的相关改进措施进行了分析,以期使课程的设置达到良好的教学效果,培养出合格的应用型笔译人才。

【关键词】 笔译课程; 改革研究; 现状分析; 应对策略

DOI: 10.18686/jyxx.v2i2.32865

21世纪以来,全球化和经济一体化加速发展,国际间科技、教育、文化、经济和政治领域的交流合作日益频繁,我国与国际间的交流合作也必将更加密切。在引进来与走出去的道路上,克服语言和文化障碍,翻译尤其是笔译无疑起着重要的桥梁作用。然而真实的现状是,目前我国翻译从业人数已达50万,但专业译员只有约6万人,并且多集中在北京、上海、广州和其他少数经济发达地区,专业型应用型翻译人才严重短缺,从数量、质量,到培养方向都远不能满足需求。从长期发展看来,这样一支规模有限的专业队伍将难以适应日益广泛的国际交流的需要,在当今全球化与国际化进程加快的背景条件下,国内高校翻译专业英语笔译人才的培养面临着严峻的挑战和更加严格的要求。

在本文中笔者首先着重分析了现代市场对应用型笔译的需求的特点,同时根据调查资料归纳了目前市场上从事翻译事业尤其是笔译相关领域的人才资源的现状。在此基础上,笔者通过市场需求与人才现状的对比,结合自身长期的英语翻译包括笔译教学的经验,指出了当前高校笔译人才培养与市场需求错位的主要表现,深入探究了高校人才供给与市场发展需求不平衡背后的多重原因。从教学目标定位、教学内容改革与设计、教学方法与手段、笔译实训、课程考核与评价等方面对应用型笔译课程建设进行了研究。

1 目前市场上笔译人才资源概况

中国改革开放40多年以来,翻译专业不断发展,从仅有少数从事翻译的高端人才起步,逐渐引进大量外资企业,引进大量外国教师在国内进行翻译人才的培养和教育,市场对翻译人才的需求前所未有地上升,直至今日中国翻译人才队伍仍在不断地壮大,目前我国翻译

从业人数已达50万之多。但是尽管翻译从业人员的基数大,但是由于缺少相关的法律文件规范翻译机构的市场准入条件和翻译人员个体所应达到的知识技能水平,因此翻译人员的翻译素质良莠不齐。笔者根据相关的报道分析,总结了目前市场上翻译行业尤其是笔译人才资源状况,主要有以下几个方面的特点。

1.1 高端笔译人才严重不足

近年来,从事翻译的单位和人员迅速增加,据中国译协的资料显示,数十万人以不同的形式参加了翻译工作,由各种经济成分组成的翻译服务单位有3000余家,翻译从业人数已达50万之多,然而能够胜任翻译工作的合格人才缺口巨大。根据国家人社部的统计,国有企事业单位获得翻译职称的人员不足3万人;截至2014年上半年,通过外文局实施的全国翻译专业资格(水平)考试获得职业资格的人数也仅约4.5万人;其中能称得上是高级翻译人才的就更少了。这显示出翻译行业不同职业素养的人才分布呈现一个金字塔的形状,入门级别的笔译从业人员较多,在向高级人才的转换过程中,人才的数量逐渐减少,笔译高端人才面临着严重的供需不平衡的状态。大部分的作品都是由非高端笔译人才翻译,由于翻译者能力和经验参差不齐,翻译出来的作品存在很多问题,无法保证译文的质量,不利于行业的整体发展。

1.2 笔译人员的跨行业专业知识薄弱

翻译作为一项市场服务已经跨越了各行各业的细分领域,从文学、商业、旅游到法律、医学、工程等领域无处不在,这对翻译人员尤其是笔译人员跨行业的专业知识能力提出了极高的要求。然而现阶段国内的绝大多数翻译人员在学校里接受的是以文科为基础的翻译教育,这些人才对科技知识、经济、金融、法律、医学极少受

过相关的专业训练,在面临这些行业的翻译任务的时候,可能只能依靠其自身的知识储备和思维能力,因此在翻译科技、经济、法律相关的文案的时候可能会出现词不达意的问题,影响翻译作品的质量。

1.3 笔译人员的信息技能缺乏

随着科技的发展,市场上涌现出很多的智能辅助工具,在合理利用的情况下,能够对翻译工作起到很大的促进作用,极大地提高翻译工作的时效性和质量。然而以往很多笔译行业的从业者多是学文科出身,可能对于一些信息化工具的利用不够充分,采用比较耗时费力的方法从事翻译工作。大部分的笔译工作者对信息化技术的认识、掌握能力都较为缺乏,不能够充分的利用信息技术的相关资源,这在一定程度上阻碍了笔译人员自身的工作发展,也影响整个翻译行业跟随时代发展的技术活力。

2 目前英语专业笔译人才培养的现状存在的问题

根据前文的分析,结合笔者在河南省地方二本高校翻译专业笔译相关课程的执教经验,通过与学生的相关交谈沟通,与同行老师们的相互了解,总结出了现阶段地方院校在笔译人才培养方面存在的一些问题,这些问题在一定程度上造成了所培养的人才与翻译市场的脱节。这些问题主要可以总结为以下几个方面。

2.1 笔译课程教学内容与市场需求脱节

如前文所述,随着翻译市场急剧扩大,翻译服务的对象涵盖了各种各样的现代经济实体,专业跨度之大前所未有,对笔译从业人员在各方面例如政治、经济、文化、商业、医学、艺术等领域的知识能力提出了很高的要求,然而很多笔译从业者在这些方面的知识储备极为薄弱,造成了需求和供给断崖式的不匹配,出现“市场缺口大,从业人员多,然而有能力者少”的尴尬局面。由此不得不反观翻译人才的培养阶段,探讨学校所教授的是什么样的知识和能力。据笔者了解,现阶段大多数翻译专业的教学内容实际上以文学翻译为主,主要涉及对中外一些文学名著的解读和笔译教学;而对市场需求巨大的商业、艺术、法律、工程等领域的相关知识鲜少涉及,对这些行业翻译的基本知识技能几乎没有专门讲解,在这样的情况下,培养出的学生大多数都要靠进入工作岗位后进一步的自我积累,很难在毕业后直接适应市场的需求。

2.2 忽视学生的团队协作能力

在当前的翻译专业教学中,学生极少有参与课堂互动的机会,更加少有团队写作的机会。然而在前文的分

析中我们强调了,在市场需求急剧扩大的前提下,充分利用团队写作资源提升翻译作品的时效性和质量是一名译者需要具备的基本职业素养之一,“单枪匹马闯天下”的个人英雄主义已经不能够适应翻译行业的快速发展和壮大。然而可惜的是,在当前的教学中,鲜见教师们对学生在翻译工作中进行团队协作能力的重视和培养,学生们几乎没有任何方式进行过诸如此类的训练,很难想象在进入工作中要面临的巨大转换和磨合。团队协作能力也许不是决定译者个人翻译水平的因素,但是却最终制约着译者职业的发展,也影响着翻译行业整个行业的前进和发展,纵观各行各业,无一不在朝着团队化、协作化的方向发展,团队协作是翻译行业顺应时代潮流的行进方式。

2.3 笔译课程的考评方式僵化

同其他大多数课程一样,对于笔译课程的最终考核,大多数教师仍然采用传统的“对比法”以试卷为载体对学生的笔译能力进行考核,也就是通常会选取若干文学片段,让学生对其进行转译,根据译文与标准译文的对照程度进行分数的评判。虽然这种传统的考核方式一定程度上能够反映出学生们对一些基本的翻译知识技能的掌握和理解,对于外语和母语的转换能力的掌握能力,但是这种考评方式仍然太过单一,而且时效性较低,使老师难以及时了解学生对知识点的掌握情况并及时的调整教学侧重;而且这种最终成绩为重的考核方式也无法调动学生对课程的学习热情和积极性,容易出现“临时抱佛脚”的情况,严重影响翻译课堂教学成果。

2.4 翻译课程教师实践性经验不足

除了翻译课堂教学内容枯燥、教学模式重复单一、考核方式缺乏时效性等与课堂相关的问题之外,值得注意的另外一个问题是教师队伍自身翻译尤其是笔译实践能力的缺乏。对于很多从事多年翻译教育事业的教师来说,他们在自身学习阶段所学习的翻译知识技能随着时代的发展已经略显陈旧,而且多年的跟随课本的教学生活也使得他们对真实的翻译市场的需求有较为严重的脱节,他们自身在翻译包括笔译的应用性理解和运用上也存在着诸多问题。教师自身的水平制约着课堂教学内容选取的新颖性和有效性,也是影响高质量翻译尤其是笔译人才培养的一个重要因素。

3 应用型笔译人才培养新思路

本研究从笔者多年来笔译的教学经历入手,以河南地方高校为例,具体深入地分析了目前地方本科院校翻译专业笔译课程的现状与问题,在以应用型翻译人才培

养为导向的前提下, 笔者对翻译尤其是笔译课程的教学提出了若干条建议。

3.1 丰富教学内容, 引进实用性的翻译素材

对于面向地方经济和社会发展需要的翻译人才的培养, 笔译教学中教师应选择合适的翻译教程和翻译素材, 与当地教育、文化、旅游、科技、商贸等方向相关的实用文体材料作为翻译讲评和实训素材。能够让学生了解翻译的实际市场需求、学生能够充分发挥翻译学习和训练的主动性和积极性, 增强主动解决问题的意识, 培养翻译职业素养。

3.2 加强并注重对学生翻译素质能力的培养

高品质的翻译人才, 拼的不仅仅是各自的翻译专业能力, 拼的更加是隐性的翻译素养。从这个角度出发, 教师在翻译专业的学生培养过程中, 除了要完成对学生翻译知识技能的普及和讲授, 还应注重学生翻译素质能力的培养, 例如, 加强学生的团队协作能力。在课堂教学中, 教师可以采用分组讨论的互动型教学方式, 让各个学生参与到不同的小组中, 共同完成一个话题的翻译训练。在这样的过程中, 让学生感受到如何在翻译工作中与他人协同合作, 如何保证团队输出质量的最大化, 如何统一团队的翻译风格, 让学生能够真实的感受到翻译的实境, 亲身体会到团队协作的重要性。另外在考核的时候, 也可以采取分组大作业的方式, 让学生们以组队的方式完成教师下发的考核任务。

3.3 采用多种模式相结合的综合考核方式

改变单一的课程考试为依据, 对学生从必备知识、应用能力、综合素质等方面进行综合考核和评价。推行多个阶段(平时测试、作业测评、模拟实训、期中考核、期末考核等)、多种类别(校内考核、社会实践考核、合

作企业考核等)、多种形式(网络化考核、纸质化考核等)的考核制度, 加强过程性考核, 提高学生的学习内驱力及学习效果。例如, 对于刚入学的一年级学生, 考核方式可以以翻译报告为主, 着重考察学生的翻译理论基础知识, 帮助学生打下良好的翻译所必备的英语语言基础, 同时熟悉翻译的基本流程。对于二年级的学生, 在维持一定量的翻译报告、保证对翻译基本理论进一步掌握精进的基础上, 可以适当的向一些具有实践性的考核方式倾斜。

3.4 打造与时俱进的应用型翻译教师队伍

教师作为教学活动的引导者、实施者, 是从应用型翻译人才培养规划目标设置到学生完成该目标的连接桥梁, 其自身对应用型翻译的理解、掌握及实践对学生的发展有着重要的指导作用。开设翻译课程的相关院校应该加强翻译教学团队建设, 注重教学团队中“双师”型教师的培养。教师深入翻译公司进行职业翻译实践训练, 切实提高教师的实践翻译操作能力与职业翻译素养, 打造高水平的“双师型”教学团队。

4 结语

英语笔译课程的目标定位应结合本省、本地区的经济发展状况, 对标翻译专业的《普通高等学校本科专业类教学质量国家标准》, 秉承“质量是生命、特色是灵魂”的理念, 以服务区域经济社会翻译人才需求为宗旨, 着力培养特色应用型翻译人才, 助力地方经济发展和文化传播。

作者简介: 赵丽(1980—), 河南唐河人, 硕士研究生, 讲师, 研究方向: 汉英翻译教学。

【参考文献】

- [1] 李依帆, 姜诚. 高校英语专业笔译实践课程改革研究[J]. 文学教育(下), 2019(11): 150-151.
- [2] 曾芸. 英汉笔译课堂的美育育人探究[J]. 福建茶叶, 2019(7): 158.
- [3] 王敏洁. 中英翻译硕士(笔译)培养方案中的课程评价比较研究[D]. 中央民族大学, 2019.
- [4] 袁小添. 应用型人才培养视角下的“英语笔译”课程建设研究[J]. 福建茶叶, 2019(4): 110-111.
- [5] 孙海一. 应用型人才培养视角下的英语笔译课程教学改革探讨[J]. 课程教育研究, 2019(13): 103-104.
- [6] 岳晟婷. 高校笔译课程探索[J]. 文学教育(下), 2019(3): 74-75.